

Pamela C. Fioravanti
Traductora e Intérprete

Nueva York 5077
1419 – Buenos Aires – Argentina
Teléfono: (54-11) 4503-0519
Celular: (54-9-11) 4532-2126
E-mail: info@excelti.com.ar



Lenguas de trabajo

- Español e inglés

Formación académica

- **Traductora Técnico-Científica**, Instituto Nacional Superior en Lenguas Vivas “J.R.Fernández”, 1989.
- **Traductora Pública**, Universidad Nacional del Museo Social Argentino, 2001.
- **Interpretación de conferencias**, CETI (actualmente, Excelti, www.excelti.com.ar).
- **Interpretación simultánea**, Ciencias Biomédicas, Estudio MCDonough, 2001.

Otros

- Curso de biología celular y molecular - Hacia un mayor entendimiento de la patología oncológica. Fundación Tiempo de Vivir, Hospital Italiano de Buenos Aires. 2015
- Ciencias económicas, UBA (2 años)

Asociaciones

- Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA)

Competencias

- Traducción y edición de textos científicos
- Traducción de documentos públicos
- Interpretación
- Coordinación de grandes proyectos de traducción
- Formación de traductores

Campos de especialización

- Biología; medicina; biología molecular; microbiología; ensayos clínicos; farmacología, reglamentación sanitaria, normas y reglamentaciones internacionales, documentación para registro.
- Ingeniería / Energía: Evaluación de negocios, modelos de simulación, economía energética, estudios de Mercado y evaluación económica, proyectos y mercados energéticos, estudios tarifarios, re-estructuración y privatización de empresas eléctricas y de gas, regulación y simulación de mercados eléctricos, medio ambiente y proyectos especiales: evaluación de impacto ambiental y socioeconómica de sistemas energéticos e infraestructura eléctrica y gasífera; gas natural: estudios y proyectos técnicos, económicos y regulatorios; minería: proyectos de abastecimiento energético a complejos mineros, servidumbres para electroductos y mineraloductos, estudios, diseños e inspección de obras de interconexión eléctrica, contratos de suministro eléctrico.

- Industria marítima: convenios colectivos de trabajo, buques petroleros, gaseros y quimiqueros, planes de seguridad, política ambiental, administración de tripulaciones, normas y reglamentaciones internacionales, sistemas de información.
- Economía; finanzas; impuestos; estados contables; marketing; recursos humanos; evaluación de negocios; estudios de mercado y evaluación económica, financiera, técnica y organizacional de empresas.

Experiencia Profesional

- Organismos internacionales (muestra)

CAF Corporación Andina de Fomento - CIADI Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones – FAO Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura – UNICEF Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia

- Empresas e instituciones (muestra)

Abbott – AGF Cía. de Seguros – AKZO Nobel - Allianz Cía. de Seguros – Beiersdorf Argentina – BI Boehringer-Ingelheim Argentina – CACCV Colegio Argentino de Cirugía Cardiovascular – Centro de Estudio y Tratamiento de las Enfermedades Cardiovasculares, Sanatorio Mitre – Dentaurum Arg. S.A. – Departamento de Geografía, UBA – Emery Worldwide – EMD Editora Médica Digital – Fundación ArgenINTA - Fundación Luis Chiozza – GSK GlaxoSmithKline – HB Hospital Británico – HIBA Hospital Italiano de Buenos Aires – IDEE / FB [Inst. de Economía Energética asociado a Fundación Bariloche] – Instituto de Medio Ambiente y Desarrollo - América Latina – InterAg - New Zeland – Janssen – Oceanway SA – Organon Argentina – Organon Teknika – Roche – Schering-Plough Argentina – Shipway SA – Sigla SA Sigla Servicios de Ingeniería – UBATEC S.A. – UNIPE Universidad Pedagógica Nacional

- Capacitación

CETI Centro de Traducción e Interpretación (1995-2009) – CTPCBA Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires - EXCELTi-Centro de Traducción e Interpretación - INESLV Instituto Nacional de Enseñanza Superior en Lengua Vivas - INESLV J.F. Kennedy